

# Hizmet Sözleşmesi

## 1. TANIMLAR

- 1.1. “Taraflar”**, İstasyon Mahallesi Türk Kızılayı Caddesi 11\A Etimesgut ANKARA adresinde mukim ve faal (Bundan sonra **Etimesgut Tercüme** olarak anılacaktır) ve kendisine elden, kargo, e-posta veya faks yoluyla gönderilecek “Teklif Dosyasını” onayladığında iş bu sözleşmenin şartlarını kabul etmiş sayılacak MÜŞTERİ’Yİ birlikte, “**Taraf**” ise bu taraflardan her birini ayrı ayrı ifade eder.
- 1.2. “Sözleşme”**, ETİMESGUT TERCÜME ile MÜŞTERİ arasında düzenlenen işbu HİZMET SÖZLEŞMESİ’Nİ, tüm eklerini ve dokümanlarını içerir. İşbu sözleşme <http://www.etimesgut-tercume.com.tr> adresinde yayımlanır.
- 1.3. “Tercüme”**, Konu Materyalleri’nin diğer dillere tercüme edilmesidir.
- 1.4. “Konu Materyalleri”**, MÜŞTERİ’NİN ETİMESGUT TERCÜME tarafından istenen şekil ve nitelikte, elektronik tercüme yapılması için sağladığı ve üretilmiş olarak hazır bulunan her türlü doküman dosyasıdır.
- 1.5. “Hedef Materyaller”**, ETİMESGUT TERCÜME’NİN ilgili Konu Materyallerini istenilen dile çevirdikten sonra MÜŞTERİ’YE teslim ettiği her türlü doküman dosyasıdır.
- 1.6. “Fiyat Teklifi”**, ETİMESGUT TERCÜME’NİN, MÜŞTERİ’YE, hizmet talebi üzerine, elden,kargo, e-posta veya faks yoluyla göndereceği tercüme hizmetinin detaylarını ve fiyatlandırma bilgilerinin içeren, MÜŞTERİ’NİN onaylaması halinde işbu Sözleşmeyi yürürlüğe koyacak belgedir.
- 1.7. “Mizanpaj”**, Konu Materyallerinin gösterilen örneklere veya orijinallerinde var olan tasarım özelliklerine uygun olmasıdır.

## 2. KONU

İşbu Sözleşme, Sözleşme şartlarına uygun olarak ETİMESGUT TERCÜME’NİN MÜŞTERİ’YE vereceği Tercüme hizmetini kapsamaktadır. MÜŞTERİ’YE ait Konu Materyalleri’nin ETİMESGUT TERCÜME tarafından diğer dillere çevirisine ilişkin şekil ve şartları düzenlemektedir.

## 3. MÜŞTERİNİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ

- 3.1.** Tercümesi yapılan Konu Materyalleri’nin içeriğinin doğru veya güncel olmaması, T.C. kanunlarına ve toplum ahlak ve kurallarına aykırı bir unsur içermesi, herhangi bir üçüncü şahsın haklarını ihlal etmesi nedeniyle doğacak tüm hukuki ve cezai sorumluluk MÜŞTERİ’NİN sorumluluğundadır. ETİMESGUT TERCÜME’NİN Konu Materyali Tercümesini ret edebileceği ve böyle bir durumda herhangi bir yükümlülük altına girmeyeceğini MÜŞTERİ bu Sözleşme ile kabul eder. İşbu madde hükmü, ETİMESGUT TERCÜME’YE hiçbir şekilde, Konu Materyalleri’ni denetleme yükümlülüğü getirmemektedir.
- 3.2.** MÜŞTERİ, ETİMESGUT TERCÜME ile gerçekleştireceği işlemlerde ETİMESGUT TERCÜME’YE gitmeden, işlemlerin daha süratle gerçekleşmesi için e-posta, faks veya telefon ile talimat vermeyi ve ETİMESGUT TERCÜME tarafından kendisine yapılacak bildirimlerin e-posta, faks veya telefon ile yapılmasını kabul eder. MÜŞTERİ’NİN ETİMESGUT TERCÜME ile internet üzerinde, elektronik veya dijital ortamda yapacağı her türlü işlemler sözleşmeler ile bunlara ilişkin her türlü talimatlar işbu sözleşme kapsamındadır ve ihtilaf durumunda delil niteliği taşır. MÜŞTERİ, e-posta, faks veya telefon ile talimat iletilmesi ve bildirimlerin yapılmasından doğacak bütün sonuçları peşinen kabul etmiştir.
- 3.3.** MÜŞTERİ, Tercümesini talep ettiği Konu Materyallerindeki uzmanlık gerektiren terim, deyim ve benzeri içerik için ETİMESGUT TERCÜME’NİN talebi üzerine gerekli kaynakları sağlayacaktır.
- 3.4.** Hedef Materyaller, MÜŞTERİ tarafından aksi belirtilmediği takdirde mizanpaj uygulamasız olarak MÜŞTERİ’YE teslim edilecektir.

## 4. ETİMESGUT TERCÜME’NİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ

- 4.1.** ETİMESGUT TERCÜME’NİN sorumluluğu, teknik imkanlar ve işbu sözleşme hükümleri dahilinde, MÜŞTERİ’YE ait Konu Materyallerinin diğer dillere çevirisini sağlamaktır.
- 4.2.** Konu Materyallerinin diğer dillere çevirisini sağlamaktır. ETİMESGUT TERCÜME olabilecek makul her türlü kaynağı kullanarak azami devamlılıkta ve işlerlikte hizmet verecektir, bununla beraber gecikmelerden doğabilecek bilgi kayıplarından, veya MÜŞTERİ’DEN kaynaklanan hatalı iletimlerden, ETİMESGUT TERCÜME’NİN kontrolü dışındaki arızalardan veya tercüman kaynaklı gecikmelerden dolayı ETİMESGUT TERCÜME sorumlu tutulamaz.

## 5. ETİMESGUT TERCÜME'NİN YETKİLERİ

**5.1.** MÜŞTERİ, ETİMESGUT TERCÜME'YE ilettiği kurumsal bilgilerin; faturalama, ilişki kurma ve MÜŞTERİ destek hizmetlerinde kullanımı için ETİMESGUT TERCÜME'Yİ yetkili kılmıştır.

**5.2.** ETİMESGUT TERCÜME, MÜŞTERİ'NİN , Whatsapp uygulaması üzerinden, e-posta, faks veya telefon ile talimatını aldığı; gönderilecek yazılı teyidi beklemezsizin talimatın gereğini yerine getirecektir. Ancak, ETİMESGUT TERCÜME herhangi bir neden ileri sürmeksizin kendi takdirine göre , Whatsapp uygulaması üzerinden, e-posta, faks veya telefon ile iletilen talimatı yerine getirmekten imtina etme hakkını saklı tutar.

**5.3.** ETİMESGUT TERCÜME, önceden e-posta veya Whatsapp uygulaması üzerinde bildirerek, hizmet süre ve şartlarını, uygulanan hizmet bedellerini veya verilen hizmetleri tek taraflı olarak değiştirebilir veya bu hizmetlere son verebilir. MÜŞTERİ, yeni şartları kabul etmediği takdirde, ETİMESGUT TERCÜME'YE bildirimde bulunarak, bildirim tarihine kadar tamamlanan işlerle ilgili ödeme yükümlülüğü baki kalmak şartıyla, işbu sözleşmeyi sona erdirebilir.

**5.4.** ETİMESGUT TERCÜME, MÜŞTERİ'NİN hizmet bedelini zamanında ödemesi üzerine temerrüde düşmesi halinde söz konusu hizmeti, hiçbir ihtarda bulunmadan tazminatsız kesme veya sona erdirmeye hakkını saklı tutar.

**5.5.** ETİMESGUT TERCÜME'NİN işbu sözleşmede zikredilen haklarını belirtilen sürelerde kullanmaması, hiçbir suretle feragat olarak nitelendirilemez.

## 6. GENEL HÜKÜMLER

**6.1.** Borçlar kanununda zorunlu neden olarak tarif edilen haller Zorunlu Nedenler (Mücbir Sebepler) olarak kabul edilecektir. Zorunlu Nedenler dolayısıyla sözleşmede belirlenmiş olan yükümlülüklerini yerine getiremeyecek yada yerine getirmede gecikecek olan taraf, zorunlu nedenin ortaya çıkmasından itibaren mümkün olan en kısa sürede diğer tarafa yazılı olarak bildirecektir.

**6.2.** Taraflar, Borçlar kanununda zorunlu neden olarak tarif edilen haller dolayısıyla sözleşmeyi feshetme ve/veya sözleşmenin uygulanmaması yada gecikmesi nedeniyle uğradıkları zararları talep etme hakkına sahip olmayacaktır. Zorunlu Nedenlerin sona ermesinden sonra sözleşmenin uygulanmasına devam edilecektir. Ancak şartlar 1 (bir) ayı aşan bir sürede son bulmamışsa, taraflar iyi niyetle durumu değerlendirerek birlikte fesih kararı alabilecektir.

**6.3.** İşbu Sözleşme inhisarı nitelikte bir sözleşme değildir. MÜŞTERİ, Sözleşme kapsamındaki işlerin yapılması için Sözleşme süresi içerisinde üçüncü şahısları istihdam edebilir; üçüncü şahıslarla benzer sözleşmeler akdedebilir.

**6.4.** ETİMESGUT TERCÜME'NİN ve personelinin genel olarak kendisine düşen dikkat ve ihtimamı gösterdiği karine olarak kabul edilir. Bunun aksini iddia eden MÜŞTERİ, ispat külfeti altındadır.

**6.5.** MÜŞTERİ, işbu Sözleşmenin uygulanmasında ve Sözleşmeden doğabilecek uyuşmazlıklarda ETİMESGUT TERCÜME'NİN defter kayıt ve belgelerinin, bilgisayar kayıtları ile mevcut olması durumunda elindeki telefon kayıtlarının, e-posta, faks sistemiyle gönderilen talimat örneklerinin, ETİMESGUT TERCÜME ile MÜŞTERİ arasındaki ilişkilerde müstenit aranmaksızın teyit edilmiş olsun veya olmasın kesin delil teşkil edeceğini kabul ve beyan eder.

**6.7** İşbu sözleşme taraflar yukarıda bulunan yükümlülüklerini yerine getirmek zorundadır, yukarıda bulunan yükümlülükler yerine getirilmediği takdirde karar mercii İstanbul mahkeme ve icra daireleridir.

## 7. HİZMET BEDELİ VE ÖDEME

**7.1.** ETİMESGUT TERCÜME her bir çeviri talebi için yazılı bir teklif hazırlayıp elden, kargo, e-posta , Whatsapp uygulaması üzerinden yada faks yolu ile MÜŞTERİ'YE ulaştıracak ve MÜŞTERİ'DEN e-posta yada faks yolu ile alacağı yazılı onay sonrası çeviriyi başlatacaktır.

**7.2.** Konu Materyallerinde okunaksızlık, anlam bozukluğu veya eksikliklerinin aşırı derecede fazla olması, bir grafikere başvurulmasını gerektirecek ölçüde mizanpaj talep edilmesi yada, MÜŞTERİ tarafından kullanılması istenilen yazılım yada programın çeviri hızını ve kalitesini önemli ölçüde etkilemesi gibi faktörlerin varlığı halinde, ETİMESGUT TERCÜME bu durumlardan MÜŞTERİ'Yİ haberdar edecek ve ilgili fiyat teklifini MÜŞTERİ'NİN onayına sunacaktır.

**7.3.** MÜŞTERİ, 'Teklif Dosyası'nda aksi belirtilmediği takdirde, ETİMESGUT TERCÜME'YE yaptırdığı çevirilerin bedeli 500TL ve üstü olması durumunda fatura tarihini veya verdiği onayı takip eden 5 (beş) işgünü içinde belirtilen banka hesabına havale edecektir. 5 iş gününü aşacak ödeme durumlarında MÜŞTERİ, ETİMESGUT TERCÜME'Yİ Teklif Dosyası'na onay vermeden önce bilgilendirmekle mükelleftir. 500TL altı bütün çevirilerde MÜŞTERİ, kendisine sunulan 'Teklif Dosyası'na onay verdiği gün içerisinde veya en geç 1 iş günü içerisinde çeviri bedelini belirtilen banka hesabına havale eder.

**7.4** Ödeme bilgileri ;  
Bilgen Erkan  
Ziraat Bankası Şube: Koru Sitesi / Ankara Şubesi  
Hesap Numarası: 2128-52655048-5013  
IBAN Numarası: TR 0700 0100 2128 5265 5048 5013  
Veya  
Bilgen erkan  
Enpara TR03 0011 1000 0000 0073 3370 13

Hesaplarına ödeme yapabilirsiniz.

**7.5** Müşteri işlerini gönderirken Nakit, Havale, EFT kanalları ile ödeme yapabilmektedir. Müşteri onay işleminin ardından ödemeleri yapmakla yükümlüdür.

**7.6** Müşteri onay ve ödemediği hizmetin iptalini ve geri ödeme talep edemez.

## **8. SÖZLEŞMENİN YÜRÜRLÜĞE GİRMESİ VE SÜRESİ**

**8.1.** MÜŞTERİ, talep ettiği hizmete dair kendisine elden, kargo, e-posta, Whatsapp uygulaması üzerinden veya faks yoluyla ulaştırılacak fiyat teklifini onaylamasını müteakip doküman Tercüme hakkını elde edecek ve işbu Sözleşme yürürlüğe girecektir.

**8.2.** İşbu sözleşme, 1 (bir) KONU MATERYALİ tercümesi için geçerlidir. İşbu sözleşme, hizmetin yenilenmesi ve tercih edilen KONU MATERYALİ tercümesi için fiyat teklifinin onaylanmasını müteakip söz konusu dönem için uzamış sayılacaktır.

## **9. SÖZLEŞME DEĞİŞİKLİĞİ**

**9.1.** ETİMESGUT TERCÜME, <http://www.etimesgut-tercume.com.tr> adresinde yayımlayacağı işbu Sözleşme üzerinde her türlü tadil, ilave yapma, vb. haklarını saklı tutar.

**9.2.** MÜŞTERİ, kendisine elden, kargo, e-posta, Whatsapp uygulaması üzerinden veya faks yoluyla gönderilecek fiyat teklifini onaylamasını müteakip işbu sözleşmenin çıktısını alarak saklamakla yükümlüdür.

**9.3.** MÜŞTERİ'NİN kendisine gönderilecek fiyat teklifini onaylamasını müteakip tarih ve saatte yürürlüğe girecek ve hizmet süresince geçerli olacak sözleşme şartları üzerinde yapılacak her türlü tadil tarafların yazılı mutabakatı ile mümkün olacaktır.

## **10. TARAFLARIN TEBLİGAT ADRESİ**

MÜŞTERİ tüm tebligatlar için ETİMESGUT TERCÜME'YE bildirdiği adresini kanuni ikametgah olarak kabul ettiğini beyan ile, bu Sözleşmenin akdinden sonraki adres değişikliklerini ETİMESGUT TERCÜME'YE derhal bildireceğini, bildirmediği takdirde, eski adrese yapılacak her türlü tebligatı kendilerine yapılmış sayılacağını kabul eder. İşbu sözleşme nedeniyle tarafların e-posta kullanarak birbirlerine yapacakları her türlü bildirim aynen geçerli olup, e-posta'nın gönderici tarafından yollanmasından bir gün sonra karşı tarafa ulaştığı kabul edilecektir. Taraflar, bu husustaki her türlü itirazlarından peşinen feragat ederler.

## **11. İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ**

**11.1.** İşbu Sözleşme ile ilgili olarak çıkabilecek ihtilaflarda öncelikle bu sözleşmedeki hükümler uygulanacak olup, bu sözleşmede hüküm bulunmayan hallerde ise; ilgili mevzuat hükümleri uygulanır. Taraflar işbu sözleşmeden doğabilecek ihtilaflarda ETİMESGUT TERCÜME'NİN defter ve kayıtları ile bilgisayar kayıtlarının H.U.M.K. 287. maddesi anlamında muteber, bağlayıcı, kesin ve münhasır delil teşkil edeceğini ve bu maddenin Delil Sözleşmesi niteliğinde olduğunu, belirtilen ETİMESGUT TERCÜME kayıtlarının usulüne uygun tutulduğunu kabul, beyan ve taahhüt ederler.

**11.2.** Taraflar bu sözleşmeden doğacak her türlü anlaşmazlıklarda Ankara Mahkeme ve icra Dairelerinin yetkili olacağını kabul ederler.

## 12. GİZLİLİK

Taraflar, kendilerine iletilen özel bilgileri (özel bilgi; tarafların ve/veya sözlü elektronik formatta birbirlerine ilettiği her türlü ürün, teknoloji, prosedür, program, finansal bilgi ve hedefler, veri, teknik bilgi, tasarım, yazılım, MÜŞTERİ listesi ve benzeri belgeleri içerir) hiçbir şekilde başka amaçla kullanmayacak, dağıtmayacak, üçüncü kişilere aktarmayacaktır. Özel bilgiler taraflarca gizli tutulacak ve bu bilgilerin yetkisiz kişilerce kullanılmasını önlemek üzere her türlü güvenlik önlemlerini alacaktır. ETİMESGUT TERCÜME'NİN işbu sözleşmedeki yükümlülüklerini yerine getirebilmesi için bu bilgi ve belgeleri üçüncü şahıslara vermek durumunda olması halinde bu eylemi bu maddeye aykırılık olarak telakki edilmeyecektir. İşbu sözleşmenin feshi halinde dahi bu madde yürürlükte kalacaktır. Taraflar işbu sözleşmeyi, MÜŞTERİ'NİN gönderilecek fiyat teklifinin onaylanması halinde, mutabık kalınarak, kendi serbest iradeleri ile kabul ettiklerini ve sözleşmenin şartlarına aykırılık halinin akde muhalefet oluşturacağını beyan ve kabul ederler

## TARAFLAR

### 1.1- SATICI

Unvanı :ETİMESGUT TERCÜME BÜROSU- BİLGEN ERKAN  
Telefon :0533 707 06 17  
E-mail :etimesgutercume@gmail.com

İMZA :

### 1.2- ALICI

Adı/soyadı/Unvanı :  
T.C :  
Adresi :  
Telefon :  
E-mail :  
Ödeme Şekli :  
Teslimat Adresi :  
Teslim Edilecek Kişi :  
Kargo Ücreti :

İMZA :